

Exploration
Recherches en sciences de l'éducation

Georges Lüdi
Bernard Py

Etre bilingue

4^e édition ajoutée d'une postface

Peter Lang

TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS	XI
CHAPITRE 1: FREQUENCE – DEFINITION – INTERET	1
Le plurilinguisme est la règle, l'unilinguisme l'exception	1
L'individu plurilingue	5
Le bilinguisme social et la notion de diglossie	11
Le bilinguisme des migrants	17
CHAPITRE 2: ANALYSE DE CAS PARTICULIERS ET PRESENTATION DES CONCEPTS DE BASE	21
Une famille espagnole à Neuchâtel	22
La migration externe en Suisse: quelques chiffres	25
Incidences qualitatives	31
Deux histoires de vie de «migrants» francophones à Bâle	32
Les francophones à Bâle	37
La langue comme emblème de l'identité sociale	38
Migration interne et migration externe; influences sur le bilinguisme	41
Plaidoyer pour l'abandon de la notion de «langue maternelle» dans la recherche sur le bilinguisme	44
La famille nucléaire, lieu d'une double médiation	47
Un exemple de bilinguisme volontaire: le stage linguistique	48
CHAPITRE 3: DEUX LANGUES, DEUX CULTURES, DEUX SCHEMATISATIONS DE LA REALITE	53
Langue, pensée, culture	54
Biculturalisme et distance culturelle	62
Marginalisation, assimilation, intégration	69

Un concept clé pour le bilinguisme:	
la fonction interprétative	73
Plurilinguisme et variation polylectale	79
Pour une conception «bilinguale» de la compétence linguistique des migrants	82
CHAPITRE 4: ATTITUDES ET REPRESENTATIONS SOCIALES	85
Qu'est-ce que les attitudes et les représentations sociales ont à voir avec le bilinguisme des migrants?	86
Attitudes	88
Attitudes, préjugés et discours méta-attitudinal	90
Comment identifier les attitudes face aux langues et à leurs utilisateurs?	93
Représentations sociales	97
Comment identifier des représentations?	102
CHAPITRE 5: LA DYNAMIQUE DE LA COMPETENCE LINGUISTIQUE BILINGUE DES MIGRANTS	107
Particularités du comportement langagier des bilingues et des apprenants	108
Différences de structure et interférences	110
Interlangue et compétence bilingue	114
La restructuration de la compétence en langue d'origine et les variantes de contact	118
L'instabilité de la compétence linguistique des migrants	119
Les contextes de l'acquisition	127
Conclusions	129
CHAPITRE 6: MANIFESTATIONS DISCURSIVES DU BILINGUISME	131
Choix de langue et parler bilingue	131
De la variabilité dans une «grammaire» du choix de langue	132
Négocier le choix de langue dans l'interaction verbale même	136

Parler bilingue comme choix de langue	139
Les marques transcodiques	141
Vers une typologie du code-switching	145
Aspects cognitifs du parler bilingue	146
Fonctions de l'alternance codique	152
Parler bilingue et acquisition des langues: les apprenants code-switchent-ils?	160
Les marques transcodiques comme emblèmes ou comme stigmates	166
Marques transcodiques et identité sociale	167
Statut ambigu des marques transcodiques comme «members category» chez des migrants internes en Suisse	168
Les marques transcodiques comme marques de la non appartenance à une communauté	170
CHAPITRE 7: INCIDENCES DIDACTIQUES ET EDUCATIVES	173
Quelle valeur des langues de l'immigration sur le marché linguistique?	174
Que nous apprend le bilinguisme «sauvage» des migrants?	177
Purisme, bilinguisme, xénolectes et stéréotypes	181
Quels conseils donner aux parents d'enfants bilingues?	185
BIBLIOGRAPHIE	187
POSTFACE	205